

NATIONAAL ORKEST
VAN BELGIË ·
ORCHESTRE NATIONAL
DE BELGIQUE

02 OCT. '16

EIVIND AADLAND
LEIDING · DIRECTION
BAIBA SKRIDE
VIOOL · VIOLON
JODIE DEVOS
SOPRAAN · SOPRANO

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Dautreigne



STEINWAY
PIANO GALLERY
BELGIUM



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 Ghent
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 Brussels
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Dautreigne

www.maene.be

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

**BO
ZAR**

NEW FORMULA
A LA CARTE YOUTH
- 26 = 9€ / CONCERT*

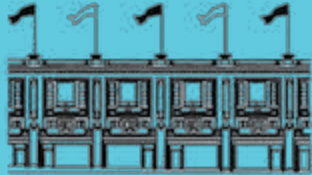
*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Foto - Photo: Rafael Payare © Luis Cobelo

BO ZAR



GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: membership@bozar.be · +32 2 507 8421 or 8401

NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: youngpatrons@bozar.be · +32 2 507 8428

“Wedstrijden zijn voor paarden, niet voor kunstenaars”

« Les concours sont pour les chevaux, pas pour les artistes. »

Béla Bartók

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Clé d'écoute, p. 5
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 10

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË · ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

EIVIND AADLAND, leiding · direction
BAIJA SKRIDE, viool · violon
JODIE DEVOS, sopraan · soprano

BÉLA BARTÓK
1881-1945

Concerto voor viool en orkest, nr. 2 · Concerto pour violon et
orchestre, n° 2, Sz. 112 (1937-1938)

- Allegro non troppo
- Andante tranquillo
- Allegro molto

pauze · pause

GUSTAV MAHLER
1860-1911

Symfonie nr. 4 · Symphonie n° 4 (1892, 1899-1900, rev. 1901-10)

- Bedächtig, nicht eilen
- In gemächlicher Bewegung, ohne Hast
- Ruhevoll, poco adagio
- Wir geniessen die Himmlischen Freuden. Sehr behaglich

17:00

einde van het concert · fin du concert

steun · soutien



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

BÉLA BARTÓK

Concerto voor viool en orkest,
nr. 2, Sz. 112 (1937-1938)

Lange tijd werd aangenomen dat het vioolconcerto dat vanavond op het programma staat, het enige was van Bartók. Maar de ontdekking in 1960 van een onuitgegeven jeugdwerk uit 1908 bracht met zich mee dat dit concerto als *Tweede* betiteld werd. Bartók begon de compositie van zijn concerto in augustus 1937 op aansporen van zijn vriend, de Hongaarse violist Zoltán Székely. In december van het daaropvolgende jaar legde hij er de laatste hand aan. Op dat moment had de componist reeds zes strijkkwartetten geschreven, zijn eerste twee pianoconcerti en de *Muziek voor strijkers, percussie en celesta*. Bartóks vermogen om omvangrijke vormen te creëren zonder de globale samenhang uit het oog te verliezen, is opmerkelijk. Het *Tweede vioolconcerto* is daar een goed voorbeeld van. Met zijn gespannen en haast agressieve passages doet het werk denken aan het drie jaar oudere *Vioolconcerto* van Alban Berg. Maar het concerto van Bartók heeft een veel virtuozier karakter dan dat van Berg. Zoltán Székely had om een concerto gevraagd. De structuur met drie delen oogt dan wel klassiek, het werk doet echter onmiddellijk aan de variatievorm denken. Bartók realiseerde daarmee zijn oorspronkelijke intentie: hij wou een omvangrijk werk met variaties schrijven. Niet alleen het trage deel bestaat uit een regelmatige en ludieke opeenvolging van variaties, ook het eerste en het laatste deel volgen het variatieprincipe: ze zijn zo strak met elkaar verbonden, dat het ene als het ware een variatie op het andere is. Met andere woorden, het spel tussen hoofd-

en neven-thema's en de vormen die deze ontwikkelen, zijn zeer gelijkaardig in de twee delen. Op die manier creëerde Bartók één grote boog, zijn geliefde manier om eenheid in een compositie te scheppen.

Het werk verkent weinig nieuwe klankwerelden. Hoewel Bartók geen stap terugzette, is het *Tweede vioolconcerto* harmonisch minder gespannen en maakt het vaker gebruik van klassieke procedés: het eerste deel vangt aan met een herhaling van volmaakte akkoorden in de harp, waarboven de viool een lyrisch, welbespraakt en tegelijk compact *rubato* zingt. En vijf jaar eerder zou Bartók waarschijnlijk geen zuivere do-groot gebruikt hebben, een toonaard die kort na aanvang van het werk gedurende zes of zeven maten aangehouden wordt. Misschien zou ook het onvergetelijke openingsthema van het tweede deel niet in hem opgekomen zijn; deze melodie in sol-groot is sober en verscheurend van karakter. Bartók, de meester van helse ritmes, bleef echter ook in dit vioolconcerto stoutmoedig de percussie hanteren door bijvoorbeeld het pizzicato in de contrabassen door de pauken te laten verdubbelen. Op harmonisch vlak valt in het eerste deel dan weer een niet-herhaald thema uit 12 tonen op, dat in licht gewijzigde vorm in de finale terugkomt. Dit thema heeft reeds veel inkt doen vloeien: is het een nieuwe poging om de dodecafonie te integreren in een tonale muziketaal? De schrijftuur van het concerto in zijn geheel gaat evenwel tegen deze hypothese in.

GUSTAV MAHLER

Symfonie nr. 4 (1892, 1899-1900, rev. 1901-10)

In de zomer van 1899 was Gustav Mahler dringend op zoek naar rust. Niet zo vreemd; als dirigent van de Weense Hofopera had hij een zware baan, dus ontspanning was een absolute noodzaak. Bij Mahler was dat echter geen zalig nietsdoen. Hij wilde vakantie... om te werken. Concreet: componeren. In 1899, toen Mahler zich aan zijn *Vierde symfonie* zette, vond hij echter allesbehalve rust. Hij was naar zijn vaste bestemming Altaussee, in het Oostenrijkse Stiermarken getrokken. De vakantiebestemming stond bekend om zijn zoutkuren en landelijke gemoedelijkheid. Maar dit keer werd hij er door van alles en iedereen lastig gevallen: kurende badgasten, een blaaskapel die die badgasten moest vermaken, mensen die de beroemde dirigent herkenden en hinderlijk groetten of zelfs opzochten. Bovendien bleek het gehuurde huis kil en vochtig, en Mahler moest op zoek naar een andere locatie. Het werk aan de *Vierde* liep vast. Gelukkig vond Mahler een nieuwe stek. De volgende zomer streek de componist behaaglijk neer in zijn nieuwe villa in Maiernigg in Karinthië. Een idyllisch uithoekje, op de flank van een ruige, beboste heuvel, met een prachtig uitzicht over de Wörthersee. Mahler had zijn rust gevonden. Op zijn eerste vakantiedag zagen voorbijgangers een ontspannen componist zich over het hekje van zijn balkon buigen, en terwijl hij in de verte tuurde, hoorden ze hem mompelen: "Het is te mooi; zoiets mag een mens zich eigenlijk niet veroorloven..." Nu vlotte het

componeren wel. In de zomer van 1900 stond de hele *Vierde symfonie* op papier.

Volgens Mahler zelf is zijn *Vierde* een vreedig "ononderscheiden hemelblauw". Inderdaad is het werk geschreven in de 'naïeve' toonsoort sol-groot: licht, ongecompliceerd, ongedwongen van klank. Romantische componisten kozen er zelden voor. Het was meer een toonsoort voor Haydn en Mozart. In zijn *Vierde symfonie*, zeker in het eerste deel, verwees Mahler dan ook naar de Weense klassieken. Toen was alles nog rein, overzichtelijk en ongecompliceerd. De bezetting van deze symfonie is verder kleiner dan bij de voorgaande. Het geweld van trombones en tuba ontbreekt. Ook de vorm is eenvoudiger, met 'maar' vier delen, zoals bij de klassieke symfonie.

De beoordeling van Mahlers *Vierde symfonie* als een optimistisch werk is vooral ingegeven door het vierde deel, dat gebaseerd is op het lied *Das himmlische Leben* dat Mahler in 1892 componeerde en dat deel uitmaakt van de cyclus *Des Knaben Wunderhorn*. Met dit lied wilde hij een idee geven van het paradijs en de hemel, door middel van een engelachtige sopraanstem. De tekst handelt over vrede en gelukzaligheid, en de symfonie eindigt op een positieve en vrolijke toon. De vierde beweging is de basis en verklanking van het opzet van de hele symfonie. Mahler wou dit lied geleidelijk aankondigen, door thema's en melodieën uit het lied in de voorgaande bewegingen in te lassen. Toch zou het naïef zijn om de *Vierde* een naïeve symfonie te noemen. Het werk blijft van de hand van Mahler, een man die naar eenvoudig geluk kon verlangen als geen ander, maar er eigenlijk niet meer in geloofde. Achter de schijn van hemelblauw ontwaren

we dan ook "figuren die zich als achter een sluier bewegen, ongeveer zoals spoken in sprookjesboeken worden afgebeeld", zo stelde de Britse musicoloog en Mahlerspecialist Deryck Cooke. "Mahlers 'ononderscheiden hemelblauw' verduistert soms en wordt huiverig spookachtig." Zo maakt in het scherzo, het tweede deel, plots 'Freund Hein' - Magere Hein, de dood - zijn opwachting. Hij heeft een boerenfiedel bij zich: deze soloviool is een toon te hoog gestemd waardoor de snaren strakker zijn gespannen en de klank schril en mager is. Ook in het derde deel is de lichtheid zoek. Daar treden Mahlers voorliefde voor warme strijkersklanken, tijdloze melodische spanningsbogen en een onverstoorbare traagheid op de voorgrond. Toch, het laatste woord van de symfonie staat in een gelukzalig mi-groot: "Die englischen Stimmen ermuntern die Sinnen, dass alles für Freuden erwacht" - De stemmen der engelen verheffen de zinnen, en alles ontwaakt in vreugde.

BÉLA BARTÓK

Concerto pour violon et orchestre n° 2, Sz. 112 (1937-1938)

On a longtemps cru que le concerto pour violon au programme de ce concert était l'unique de Bartók. Pourtant, la découverte, en 1960, d'un concerto de jeunesse daté de 1908, non édité du vivant du compositeur, vint contredire cette idée. Composé à partir d'août 1937 sur les instances de Zoltán Székely, ami violoniste du compositeur, le *Concerto pour violon n° 2* fut achevé en décembre de l'année suivante. À cette époque, Bartók avait déjà écrit cinq de ses six quatuors à cordes, ainsi que ses deux premiers concertos pour piano et sa *Musique pour cordes, percussion et célesta*. Aussi, sa capacité à composer des formes d'envergure dans un souci de cohésion couvrait-elle un champ remarquablement vaste et complet : une qualité qui transparait dans ce *Concerto pour violon n° 2*. Avec ses moments d'agitation et de grande tension, ce concerto est à rapprocher de celui d'Alban Berg composé trois années auparavant, bien qu'il se distingue quelque peu de celui-ci par sa virtuosité débridée. La structure du concerto de Bartók est, elle aussi, particulière. Si Székely commanda à Bartók un concerto au sens le plus strict du terme, le compositeur dut trouver un compromis entre le goût « classique » de son ami et ses propres exigences formelles. Bartók conserva donc la division habituelle du concerto en trois mouvements, tout en réalisant son intention initiale qui était d'écrire une pièce de grande dimension sur le principe de la variation. Non seulement le mouvement lent comporte un jeu de variations, mais les premier et dernier

mouvements sont si étroitement liés qu'on peut dire de l'un qu'il est une variante de l'autre. En d'autres termes, les deux jeux de thèmes, principaux et secondaires, et les formes qu'ils font naître possèdent une similarité fondamentale. On retrouve ainsi cette forme en arche si chère à Bartók et l'un de ses moyens favoris d'imposer à chaque œuvre son unité. Dans cette œuvre, Bartók ne se montre pas vraiment avant-gardiste. Sans opérer une marche arrière stylistique, le compositeur installe toutefois un climat harmoniquement moins tendu et recourt davantage que dans ses précédentes œuvres aux procédés classiques : le premier mouvement s'ouvre sur des accords parfaits répétés à la harpe, auxquels le violon vient superposer son *rubato* lyrique, à la fois volubile et dense. Cinq ans plus tôt, Bartók n'aurait sans doute pas écrit ces séries de six ou sept mesures en do majeur, dénuées de tout accident, que l'on trouve peu après le début de la pièce. Il n'aurait sans doute pas non plus osé cette mélodie sobre et déchirante en sol majeur, qui ouvre le deuxième mouvement. Pourtant, Bartók, maître des rythmes forcenés, continue à utiliser hardiment ses percussions, doublant par exemple, dans un accompagnement, les contrebasses par des timbales. Bartók l'harmoniste écrit dans le premier mouvement un thème de douze sons sans répétition, qui a fait couler beaucoup d'encre et qui sera repris, légèrement modifié, dans le finale. Serait-ce une tentative de la part du compositeur d'intégrer les découvertes du dodécaphonisme dans un contexte tonal ? L'écriture du concerto dans son ensemble semble contredire cette hypothèse.

GUSTAV MAHLER

Symphonie n° 4 (1892, 1899-1900, rev. 1901-1910)

À l'été 1899, Gustav Mahler cherche désespérément le calme. Que cela ne surprenne pas : son travail de chef d'orchestre à l'opéra de Vienne est exigeant, pouvoir se détendre est donc une nécessité absolue. Pour Mahler, l'inactivité n'est pourtant pas un plaisir. Il veut des vacances... pour travailler, c'est-à-dire composer. Mais en 1899, alors qu'il s'attaque à sa *Quatrième Symphonie*, il ne trouve pas le calme. Il est à Altaussee, en Styrie autrichienne, où il se rend habituellement. Cette destination de vacances est connue pour ses cures et son hospitalité rurale. Cependant, cette fois, il est harcelé par tout et tout le monde : les curistes, une fanfare venue les divertir, des gens qui ont reconnu le célèbre chef d'orchestre et qui le saluent ou le cherchent. De plus, la maison qu'il loue est froide et humide, de telle sorte qu'il doit en chercher une autre. Le travail sur la *Quatrième* s'enlise... Heureusement, Mahler trouve un nouveau havre. L'été suivant, il s'installe confortablement dans sa nouvelle villa à Maiernigg, en Carinthie. Un coin perdu idyllique, sur le flanc d'une colline sauvage et boisée, avec une vue imprenable sur le Wörthersee. Il a trouvé la paix. Le premier jour de ses vacances, les passants aperçoivent un compositeur détendu se pencher à son balcon et, tandis qu'il regarde au loin, s'exclamer : « C'est trop beau ! Un homme ne devrait pas se permettre pareille chose ! » À présent, la composition coule. À l'été 1900, la *Quatrième Symphonie* est entièrement couchée sur papier.

Pour Mahler, la *Quatrième Symphonie* est un paisible « ciel bleu uniforme ». En effet, l'œuvre est écrite dans la tonalité de sol majeur, de sonorité légère, simple et sans prétention, plus prisee par des compositeurs tels que Haydn ou Mozart que par les romantiques. Le premier mouvement en particulier fait référence aux classiques viennois : tout semble pur, ordonné, simple. L'effectif de cette symphonie est nettement plus restreint qu'à l'habitude ; le fracas des trombones et du tuba est absent. La forme est plus simple, se limitant aux quatre mouvements de la symphonie classique. La taxation de la *Quatrième Symphonie* de Mahler d'œuvre « optimiste » est surtout motivée par le quatrième mouvement, basé sur le lied *Das himmlische Leben* (La Vie céleste), que Mahler écrit en 1892 et qui fait partie du cycle *Des Knaben Wunderhorn*. Le compositeur tenta d'y évoquer l'idée du paradis et du ciel à l'aide d'une voix de soprano angélique. Le texte traite de la paix et du bonheur, et la symphonie s'achève dans une atmosphère positive et joyeuse. Le dernier mouvement constitue la base structurelle de l'ensemble de l'œuvre. Mahler introduit progressivement le lied, en en insérant des thèmes et des mélodies dans les différents mouvements. Pourtant, il serait réducteur de voir dans la *Quatrième* une symphonie naïve. L'œuvre reste de la main de Mahler, un homme qui, plus qu'aucun autre, peut désirer le bonheur simple, mais qui en réalité n'y croit plus. Derrière l'apparence de ciel bleu, nous percevons « des figures qui bougent comme derrière un voile, un peu comme les fantômes sont représentés dans les livres d'histoires », ainsi que le suggère le musicologue anglais Deryck Cooke, spécialiste de Mahler. « Le "ciel bleu uniforme" de

Mahler s'assombrit parfois et devient comme fantomatique. » Ainsi, dans le deuxième mouvement, le scherzo, « Freund Hein » - la mort - fait soudain son apparition. Il a un violon avec lui : le violon solo est accordé un ton plus haut qu'à l'habitude : les cordes sont donc plus tendues et le son strident et chétif. Le troisième mouvement présente également une recherche de légèreté. Là se montrent l'amour de Mahler pour les sonorités chaleureuses aux cordes, les tensions mélodiques intemporelles et une indolence imperturbable. La symphonie s'achève dans la tonalité heureuse de mi majeur : « *Die englischen Stimmen ermuntern die Sinnen, dass alles für Freuden erwacht* » - « Les voix des anges réchauffent les cœurs et tout s'éveille à la joie ».

GUSTAV MAHLER

Symfonie nr. 4 · Symphonie n° 4, Das himmlische Leben (uit · extr. Des Knaben Wunderhorn)

Wir geniessen die himmlischen Freuden,
Drum tun wir das Irdische meiden,
Kein weltlich Getümmel
Hört man nicht im Himmel !
Leb Alles in sanfrester Ruh'.
Wir führen ein englisches Leben,
Sind dennoch ganz lustig daneben,
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen !
Sanct Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset!
Der Metzger Herodes drauf passet!
Wir führen ein gedultig's
Unschuldig's, gedultig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!
Sanct Lucas den Ochsen tut schlachten
Ohn' einig's Bedenken und Achten,
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller !
Die Englein, die backen das Brod!

Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten.
Gut' Spargel, Fisolen,
Und was wir nur wollen !
Ganze Schüssel voll sind uns bereit!
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!
Die Gärtner, die Alles erlauben !
Willst Rehbock, willst Hasen,
Auf offener Strassen
Sie laufen herbei !
Soll' ein Fasttag etwa kommen
Alle Fische gleich mit Freuden
angeschwommen !
Dort läuft schon Sanct Peter
Mit Netz und mit Köder
Zum himmlischen Weiher hinein.
Sanct Martha die Köchin muss sein.

Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen !
Sanct Ursula selbst dazu lacht !
Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
Die unsrer verglichen kann werden.
Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten !
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen,
Dass alles mit Freuden erwacht.

We genieten van de hemelse vreugde,
daarom vermijden we wat aards is.
Geen werelds tumult
is hoorbaar in de hemel!
Daar leeft alles in de zachtste vrede!
We leiden er een engelachtig leven,
en zijn bovendien heel vrolijk!
We dansen en springen,
we huppelen en zingen!
Sint-Pieter kijkt in de hemel toe!

Johannes laat het lammetje uit,
de slager Herodes houdt het in de gaten!
We voeren een geduldig,
onschuldig, geduldig,
hemels lammetje naar de dood!
Sint-Lucas laat de os slachten,
zonder enig aarzelen of omkijken,
de wijn kost geen cent
in de hemelse kelder,
de engeltjes bakken het brood.

Goede kruiden allerhande
groeien in de hemelse tuin!
Lekkere asperges, bonen
wat je hartje ook maar lust!
Grote schalen vol zijn voor ons bereid!
Lekkere appels, peren, druiven!
De tuiniers, die alles toelaten!
Wil je reebok, wil je haas?
Die lopen zomaar voorbij langs de open
wegen!
Breekt er een vastendag aan, dan
komen alle vissen vrolijk aangezwommen!
Daar loopt Sint-Pieter
met zijn net en met lokaas
de hemelse vijver in.
Sint-Martha zal de kokkin zijn.

Er is geen muziek op aarde
die met de onze kan worden vergeleken.
Elfduizend maagden
wagen zich aan de dans!
Sint-Ursula zelf moet ermee lachen!
Er is geen muziek op aarde
die met de onze kan worden vergeleken.
Cecilia en al haar verwanten
zijn voortreffelijke hofmuzikanten!
De engelachtige stemmen
wekken onze zinnen op,
dat alles ontwake in vreugde.

Nous savourons les joies du ciel,
c'est pourquoi nous évitons la terre.
On n'entend pas au ciel
le tintamarre du monde !
Tout le monde vit en la paix la plus sereine !
Nous vivons une vie angélique,
et pourtant nous sommes très, très gais.
Nous dansons et nous chantons,
nous sautons et nous gambadons !
Saint Pierre au ciel nous regarde !

Saint Jean fait sortir l'agnelet,
le boucher Hérode le guette !
Nous menons un doux,
patient, innocent,
cher petit agneau à la mort
Saint Luc abat le bœuf
sans trop de pensée ni souci,
le vin ne coûte pas un sou
au cellier du ciel,
les angelots cuisent le pain.

De bonnes herbes de toutes sortes
poussent dans le potager céleste !
De bonnes asperges, des haricots,
et tout ce que l'on désire.
On sert des plats débordants !
De bonnes pommes et poires, des raisins
succulents !
Les jardiniers nous laissent tout prendre !
Voulez-vous du chevreuil, du lièvre ?
Il en court de par les rues !
Les jours maigres, tous les poissons
arrivent joyeusement en frétilant !
Et voici saint Pierre qui entre
avec son filet et son amorce
dans le vivier céleste,
Sainte Marthe sera la cuisinière !

Il n'y a pas une musique sur la terre
qu'on puisse comparer à la nôtre.
Onze mille vierges
se lancent dans la danse !
Sainte Ursule elle-même en rit !
Il n'y a pas une musique sur la terre
qu'on puisse comparer à la nôtre.
Cécile et toute sa parenté
sont de magnifiques musiciennes de cour !
Les voix des anges
réjouissent le cœur !
Que tous s'éveillent à la joie !



©DR/GR

EIVIND AADLAND

LEIDING · DIRECTION

NL Eivind Aadland studeerde orkestleiding bij Jorma Panula en viool bij Yehudi Menuhin. Aan het begin van zijn carrière was Aadland concertmeester van het Filharmonisch Orkest van Bergen. Later legde hij zich steeds meer toe op orkestdirectie. Van 2004 tot 2010 was Aadland chef-dirigent en artistiek leider van het Trondheim Symphony Orchestra. Nu leidt hij het orkest geregeld nog als gastdirigent. Ook andere Scandinavische orkesten nodigen hem vaak uit, waaronder het Oslo Philharmonic en het Swedish Radio Symphony Orchestra. Buiten Scandinavië geniet Aadland evenzeer een sterke reputatie. Met het WDR Symphony Orchestra uit Keulen heeft hij alle symfonische werken van Grieg opgenomen. Daarnaast is Aadland geregeld te gast bij de Staatskapelle Weimar en het Nationaal Orkest van België. Aadland is ook een toegewijd kunstverzamelaar met een grote persoonlijke collectie hedendaagse kunst.

FR Eivind Aadland a étudié la direction d'orchestre avec Jorma Panula et le violon avec Yehudi Menuhin. Il commença sa carrière comme Konzertmeister de l'Orchestre Philharmonique de Bergen. Il se consacra ensuite à la direction d'orchestre. De 2004 à 2010, il fut le chef principal et le directeur artistique de l'Orchestre Symphonique de Trondheim, qu'il dirige encore aujourd'hui comme chef invité. D'autres formations scandinaves l'invitent régulièrement, comme l'Orchestre Philharmonique d'Oslo ou l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise. Il bénéficie d'une solide réputation qui dépassent largement les frontières des pays scandinaves. Il a enregistré l'œuvre symphonique de Grieg avec le WDR Sinfonieorchester Köln. Il est par ailleurs fréquemment invité par le Staatskapelle Weimar et l'Orchestre National de Belgique. Il possède aussi une importante collection d'objets d'art.

BAIBA SKRIDE

VIOOL · VIOLON

NL Baiba Skride werd geboren in Riga (Letland), waar ze muziek studeerde voor ze in 1995 naar de Hochschule für Musik und Theater in Rostock trok. In 2001 won ze de eerste prijs van de Koningin Elisabethwedstrijd voor viool. Skride leidt een internationale carrière en geeft concerten met orkesten als de Berliner Philharmoniker, het Sinfonieorchester des Bayerischen Rundfunks, het Orchestre de Paris en het NHK Symphony Orchestra. Ze werkt samen met dirigenten als Christoph Eschenbach, Paavo en Neeme Järvi, Yannick Nézet-Séguin en Jukka Pekka



© Marco Borggreve

Saraste. Kamermuziek speelt Baiba Skride onder meer met haar zus, pianiste Lauma Skride, en met cellist Daniel Müller-Schott. Ze bespeelt de Stradivarius 'Ex Baron Feilitzsch' uit 1734, uitgeleend door Gidon Kremer.

FR Baiba Skride est née à Riga (Lettonie), où elle a reçu son apprentissage musical avant d'approfondir sa formation à la Hochschule für Musik und Theater de Rostock (Allemagne) en 1995. En 2001, elle a obtenu le premier prix lors du Concours de violon Reine Elisabeth. La violoniste mène une carrière internationale et se produit aux côtés d'orchestres tels que le Berliner Philharmoniker, le Sinfonieorchester des Bayerischen Rundfunks, l'Orchestre de Paris, le NHK Symphony Orchestra... Elle collabore avec des chefs tels que Christoph Eschenbach, Paavo et Neeme Järvi, Yannick Nézet-Séguin, Jukka Pekka Saraste... En musique de chambre, la musicienne côtoie sur scène entre autres sa sœur, la pianiste Lauma Skride, ou le violoncelliste Daniel Müller-Schott. Elle joue sur le Stradivarius « Ex Baron Feilitzsch » de 1734 que lui a gracieusement prêté Gidon Kremer.

JODIE DEVOS

SOPRAAN · SOPRANO



© Dominique Gaul

NL Na haar studies bij Benoît Giaux en Élise Gäbele aan het Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie van Namen behaalde de Belgische sopraan Jodie Devos met grote onderscheiding een Master of Arts aan de Royal Academy of Music in Londen. In 2014 werd ze tweede op de prestigieuze Koningin Elisabethwedstrijd. Ze werkte reeds samen met musici als Sumi Hwang, Eric Le Sage en het Quatuor Alfama. In 2016-2017 bouwt ze verder aan haar operacarrière. Dit seizoen treedt ze onder meer aan in de Opéra Royal de Wallonie als Eurydice in *Orphée aux Enfers* van Offenbach en in de Opéra de Dijon als Koningin van de Nacht in *De Toverfluit* van Mozart. Daarnaast vertolkt Devos de titelrol in *Lakmé* van Léo Delibes in de Opéra de Tours, en is ze een van de solisten in het *Requiem* van Mozart met het Nationaal Orkest van België.

FR Après ses études auprès d'Elise Gäbele et de Benoît Giaux à l'Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie de Namur, la soprano belge Jodie

Devos a obtenu un Master avec grande distinction de la Royal Academy of Music de Londres. En 2014, elle termina à la deuxième place du prestigieux Concours Reine Elisabeth. Elle a déjà travaillé avec des musiciens comme Sumi Hwang, Eric Le Sage et les membres du Quatuor Alfama. Cette saison, elle poursuit sa carrière à l'opéra et se produira notamment à l'Opéra Royal de Wallonie, où elle interprétera Eurydice dans *Orphée aux Enfers* d'Offenbach, à l'Opéra de Dijon, où elle incarnera la Reine de la nuit dans *Die Zauberflöte (La Flûte enchantée)* de Mozart et à l'Opéra de Tours, où elle chantera le rôle-titre dans *Lakmé* de Léo Delibes. Elle prendra également part comme soliste au *Requiem* de Mozart, avec l'Orchestre National de Belgique.

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

NL Het NOB werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Het staat onder de muzikale leiding van Andrey Boreyko en treedt op met solisten van wereldformaat als V. Repin, G. Kremer, B. Berezovsky en Rolando Villazón, alsook met jong talent. Elk jaar werkt het NOB nauw samen met de Koningin Elisabethwedstrijd. Verder investeert het orkest in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. In 2016-17 treedt het NOB op met solisten als Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk

en Boris Giltburg. Tot zijn bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. 6 opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

FR Fondé en 1936, l'ONB est le partenaire privilégié de BOZAR. Sous la direction musicale d'Andrey Boreyko, l'orchestre se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. C'est ainsi que l'orchestre s'associe annuellement au Concours Reine Elisabeth. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. La saison 2016-17 le voit côtoyer des solistes tels que Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk et Boris Giltburg. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef, Walter Weller.

**concertmeester ·
Konzertmeister**
Marc Degraeuwe
Alexei Moshkov

**eerste viool · premier
violon**
Sophie Causanschi **
Isabelle Chardon*
Sarah Guiguet*
Maria Elena Boila
Nicolas de Harven
Françoise Gilliquet
Philip Handschoewerker
Akika Hayakawa
Ariane Plumemel
Claudine Schott
Ara Simonian
Serge Stons
Dirk Van de Moortel
Yolande Van Puyenbroeck

**tweede viool · second
violon**
Filip Suys**
Nathalie Lefin*
Marie-Daniëlle Turner *
Sophie Demoulin
Isabelle Deschamps
Hartwich D'haene
Pierre Hanquin
Gabriella Paraszka
Marie José Rijmenants
Ana Spanu

altviool · alto
Mihoko Kusama*
Dmitri Ryabinin*
Marc Sabbah*
Sophie Destivelle
Katelijne Onsia
Peter Pieters
Marinella Serban
Silvia Tentori Montalto
Edouard Thise
Patrick Van Netelbosch

cello · violoncelle
Olsi Leka**
Tine Muylle*
Lesya Demkovych
Philippe Lefin
Uros Nastic
Harm Van Rheeden
Taras Zanchak

contrabas · contrebasse
Robertino Mihai**
Svetoslav Dimitriev*
Sergej Gorlenko*
Ludo Joly
Dan Ishimoto
Miguel Meulders
Gergana Terziyska

fluit · flûte
Baudoin Giaux**
Denis-Pierre Gustin*
Laurence Dubar*
(& piccolo)
Jérémy Fèvre* (& piccolo)

hobo · hautbois
Dimitri Baeteman**
Martine Buyens*
Bram Nolf*

klarinet · clarinette
Jean-Michel Charlier**
Massimo Ricci*
(& esklarinet · clarinette
en mi bémol)
Julien Bénéteau*
(& basklarinet · clarinette
basse)

fagot · basson
Luc Loubry**
Bob Permentier*
Bert Helsen*
Filip Neyens*

hoorn · cor
Ivo Hadermann**
Anthony Devriendt*
Jan Van Duffel*
Katrien Vintioen*
Bernard Wasnaire*

trompet · trompette
Leo Wouters**
Jean-Luc Limbourg*
Ward Opsteyn*
Davy Taccogna*

trombone
Luc De Vleeschhouwer**
Bruno De Busschere*
Guido Liveyns*
Philippe Bourin*

tuba
Jozef Matthessen*

harp · harpe
Annie Lavoisier**

slagwerk · percussion
Guy Delbrouck**
Katia Godart*
Nico Schoeters

** lessenaaraanvoerder · chef de pupitre
* solist · soliste

bezetting · formation
Binnen elke strikersgroep
wisselen de musici regelmatig
van plaats · Au sein des pupitres
des instruments à cordes, les
musiciens changent de place
régulièrement

BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAIITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS

YVES PETRY LUDWIG VAN BEETHOVEN

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand zijn te lezen in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR Boutik.

De Vlaamse schrijver Yves Petry schreef over Ludwig van Beethoven naar aanleiding van diverse uitvoeringen van zijn werk in 2016.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR Boutik.

L'écrivain flamand Yves Petry a partagé sa passion pour Ludwig van Beethoven à l'occasion de plusieurs concerts consacrés au compositeur en 2016.

OP SLAG EEN COMPLETER MENS

Er zijn componisten die een of twee onvergetelijke stukken hebben geschreven, composities die mij blijven aanspreken, zij het soms met lange tussenpozen. Zo kan *Prélude à l'après-midi d'un faune* van Claude Debussy bij mij nog steeds heel navoelbaar de sfeer oproepen van de zomervakanties uit mijn latere tienerjaren. Een broeierig verlangen naar leven dat maar niet wordt ingelost. Opwellingen van dadendrang zonder concrete bestemming. Alweer een hemelse dag die geen aardse pointe krijgt. Handenwringende frustratie.

Absoluut prachtig - maar ander werk van Debussy weet me niet echt te raken, hoezeer ik daarvoor ook mijn best al heb gedaan. Voor mij blijft hij de componist van dat ene klankgedicht.

Toen ik Beethoven leerde kennen, ook al in die late tienerjaren, ging mijn belangstelling in het begin alleen naar diens symfonieën uit. Hun vaak martiale karakter deed dromen van een opwindende mars die mij en mijn lotgenoten wegvoerde uit de kinderachtige, suffe situatie waarin we ons als tieners bevonden. Op naar het front! Naar het echte leven!

Het duurde een tijdje eer ik ook de concerto's voor viool of piano leerde appreciëren. En door me te concentreren op het spel van een solo-instrument veranderde geleidelijk mijn interpretatie van Beethovens muziek. In plaats van een collectieve beweging begon ik er de dynamiek van een individuele ziel in te herkennen - de mijne met name. Dat zorgde voor een nieuw soort verrukking. Een explosie van zelfgevoel. Ik wist niet dat mijn ziel zo weids kon zijn. Zo'n volume kon bereiken. En dat er tegelijk ook zoveel

betekenisvolle stilte in zat, zoveel verfijnde tederheid. Al die ritme- en stemmingswisselingen, die muzikale vrijgevigheid, die weelde aan melodieën. Het was nauwelijks te geloven en toch was het zo. Ik kon het horen met mijn eigen oren en voelde het aan de rillingen over mijn huid: dit was ik!

Deze zeer persoonlijke toe-eigening van Beethovens orkestrale muziek maakte me vervolgens rijp voor een genre dat me voorheen niet had kunnen boeien. Het duurde even, maar uiteindelijk was ik in staat om ook in zijn kamermuziek, zijn sonates en strijkkwartetten, de energie te voelen waardoor je innerlijk uitzet tot een binnenruimte vol onvermoede klasse en emotie. Je waant je op slag, na enkele maten al, een completer mens.

Door Beethoven heb ik niet alleen intensiever en preciezer leren luisteren naar muziek, ik geloof dat ik aan hem ook een zekere morele opvoeding te danken heb. Dat maakt hem voor mij uniek onder klassieke componisten. Zijn werk lijkt uit nog iets anders voort te komen dan louter uit het verlangen om grote kunst te maken. Van zijn geheel eigensoortige idioom, herkenbaar uit duizenden, gaat het appel uit om zelf ook een persoon als geen ander te worden, onverwisselbaar zoals alleen een individu of een kunstwerk dat kan zijn.

Dat zijn natuurlijk maar woorden en wie professioneel met muziek bezig is, zal dit aspect van Beethovens kunst misschien minder interesseren. Maar voor mij, eenvoudig luisteraar, blijft het een essentieel onderdeel van mijn genot. En ik hoor het ook altijd opnieuw, bij om het even welk stuk van hem: het is alsof hij mij heeft willen scheppen - mijn betere, vollere ik.

UN HOMME TOUT DE SUITE PLUS ACCOMPLI

Il y a des compositeurs qui ont laissé une ou deux œuvres inoubliables, lesquelles ne manquent pas de me toucher, que je les écoute ou non à intervalles rapprochés. Ainsi, malgré les années qui s'écoulaient, *Prélude à l'après-midi d'un faune* de Claude Debussy fait souvent resurgir en moi l'atmosphère des grandes vacances de mon adolescence. Un désir suffocant de vivre, une sensualité qui ne trouve pas à s'exprimer. Des élans, une fougue sans buts précis. À chaque fois, une journée céleste sans finale terrestre. À s'en triturer les doigts de frustration. Une composition sublime. Toutefois, malgré mes efforts et ma bonne volonté, les autres créations de Debussy ne m'émeuvent pas du tout. Pour moi, il reste le compositeur de ce seul poème sonore.

Quand j'ai commencé à me familiariser avec Beethoven, là aussi à la fin de l'adolescence, seules ses symphonies ont suscité mon intérêt. Le caractère martial de la plupart d'entre elles m'entraînait dans un songe : une marche enlevée qui nous propulsait, mes camarades et moi, bien loin de l'ennui mortel et des puérités qui nous étouffaient. En avant ! Montons au front ! À nous la vraie vie !

De fait, les concertos pour violon et piano, il me fallut un certain temps pour les apprécier à leur tour. Porter mon attention sur le jeu d'un instrument solo m'amena peu à peu à réviser ma façon de voir Beethoven. Au lieu de trouver dans sa musique un simple mouvement collectif, je commençai à y percevoir la dynamique d'une âme individuelle, à savoir la mienne. Cette découverte s'accompagna d'une nouvelle forme d'enchantement. Une impétueuse prise

de conscience. La découverte d'une immensité intérieure, d'une intensité sonore que je ne connaissais pas. Et dans le même temps, bien des silences chargés de sens, de la tendresse, tout en subtilité, à revendre. Maintes variations de rythme et d'atmosphère, musique généreuse, luxe de mélodies.

Difficile à croire et pourtant c'est bien ce qui s'est passé. Cela, je l'ai entendu de mes propres oreilles et ressenti dans les frissons qui ont parcouru ma peau : cela, c'était moi !

Mon appropriation très singulière de la musique symphonique de Beethoven m'avait préparé à accueillir un genre auquel j'étais resté jusqu'alors insensible. Ça ne s'est pas fait tout seul, mais pour finir, j'ai été à même de percevoir dans sa musique de chambre, ses sonates et ses quatuors à cordes, l'énergie qui dilate chez l'auditeur un espace plein de distinction et d'émotion insoupçonnées. Tout de suite, dès les premières mesures, on a l'impression d'être un homme plus complet qu'avant.

Beethoven m'a appris à écouter la musique avec plus d'intensité, plus de justesse, mais je crois que je lui dois aussi une certaine formation morale. Voilà pourquoi il occupe à mes yeux une place unique parmi les compositeurs classiques. À la source de son art, il semble y avoir autre chose que le seul désir de créer une grande œuvre. De son idiome foncièrement singulier, reconnaissable entre mille, émane un appel à devenir soi-même un être unique, irremplaçable comme seule une personne ou une œuvre d'art peut l'être.

Bien entendu, ce ne sont là que des mots. Cette facette de Beethoven intéressera peut-être bien peu ceux qui ont fait de la musique leur profession.

Mais pour moi, mélomane du dimanche, cet aspect demeure une part essentielle du plaisir que je prends à l'écouter. Ce que je ne cesse d'entendre, encore et toujours, quel que soit le morceau qui

retentit : j'ai l'impression que l'artiste a voulu me créer, moi - le meilleur de moi, mon moi le plus accompli.

Traduit du néerlandais par Daniel Cunin

NL **Yves Petry** (1967) studeerde wiskunde en filosofie. Daarna heeft hij naast essays, verhalen en toneelstukken ook zes veelgeprezen romans geschreven, bekroond met onder andere de BNG Nieuwe Literatuurprijs (*De Achterblijver*, 2006) en de Libris Literatuurprijs (*De Maagd Marino*, 2011). Zijn laatste roman, *Liefde bij wijze van spreken*, verscheen in 2015.

FR Né à Tongres en 1967, **Yves Petry** a fait des études de mathématiques et de philosophie. Essayiste, auteur de nouvelles et de textes pour le théâtre, il est aussi considéré comme l'un des romanciers flamands majeurs. Certains de ses six romans publiés à ce jour ont d'ailleurs été distingués par des prix.



© Stephan Vanfleteren

NOB

ONB

NL Het Nationaal Orkest van België wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.

FR L'Orchestre National de Belgique est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.



Mediasponsors · Partenaires média



NL Het Nationaal Orkest van België wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het NOB wil deze partners graag danken.

FR L'Orchestre National de Belgique bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'ONB tient à leur exprimer toute sa gratitude.



Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Professor en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgeois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Benard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Huffkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jaquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra et Monsieur Ludovic van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubaredé • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw – Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame

Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De Heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De Heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De Heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De Heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorckens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De Heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquerauy • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • De Heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De Heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De Heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De Heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelinck • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De Heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De Heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De Heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De Heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO • EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) • BIRD & BIRD • EDF LUMINUS • LHOIST • LINKLATERS • PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. • SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. • FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 – Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Media partners · Partenaires médias



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Foundations



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

28.10.2016 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique**

Mozart: magnum opus

Koor van het Institut supérieur de
musique et de pédagogie - Namen
· Chœur de l'Institut supérieur de
musique et de pédagogie - Namur
Jan Willem de Vriend, leiding ·
direction

Jodie Devos, sopraan · soprano

Sarah Laulan, mezzo

Szabolcs Brickner, tenor · ténor

Geert Smits, bariton · baryton

Johann Wilhelm Wilms, *Symphonie
Nr. 6, op. 58*

Wolfgang Amadeus Mozart, *Requiem,
KV 626*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique

Max Bruch, *Konzert für Violine und
Orchester Nr. 1, op. 26*

Antonín Dvorák, *Symfonie nr. 5, op. 76 ·
Symphonie n° 5, op. 76*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique, Ars Musica

04.12.2016 · 15:00

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique**

In memoriam Philippe Hirschhorn

Andrey Boreyko, leiding · direction

Janine Jansen, viool · violon

Franz Schubert, *Ouverture
(Rosamunde, D 797); Symphonie Nr. 8,
D 759, «Unvollendete»*

Johannes Brahms, *Konzert für Violine
und Orchester, op. 77*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique

20.11.2016 · 15:00

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique**

Karel Mark Chichon, leiding · direction

Sergey Khachatryan, viool · violon

Jean-Luc Fafchamps, Rà

(wereldpremière, opdracht Ars Musica)

· Rà (création mondiale, commande
d'Ars Musica)

05.02.2017 · 19:00

Zon · Dim · HLB

deFilharmonie

Octopus Symfonisch Koor · Chœur

Symphonique Octopus,

Martyn Brabbins, leiding · direction

Christianne Stotijn, mezzo

Jan Declair, Stefaan Degand, acteur

Sergey Prokofiev, *Ivan de*

Verschrikkelijke · Ivan le Terrible

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: corp@bozar.be · +32 2 507 84 45

CORPORATE

WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE

WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts
warwickhotels.com

BMW EfficientDynamics
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

www.bmw.be



**Sheer
Driving Pleasure**

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂